

حيات

میانہ دانشیہ ... دنیا دہا ہونہ حیات قاتلم ...

نچہ -

نہمسی ہربرہ 15 غروشمہ .
سنہ لکی پوسٹہ ایلہ 7,5 لیرا .
(اجنبی مملکتلر ایچین 7,5 دولار)

اہونہ : اعلان ایشاری ایچین استانبول بوروسہ
مراجعت ایڈیلر .
یازی ایشارنک مرجعی آنقرہ مرکزیدر .

ادارہ مرکزی :
آنقرہ دہ ، استانبول جادہ سندہ آنقرہ
معارف امینلکی یاشدہ کی دائرہ
استانبول بوروسی :
استانبول دہ ، آنقرہ جادہ سندہ 87 نومرودہ
دائرہ مخصوصہ

صای : 85

آنقرہ ، 12 تموز ، 1928

4 نجی جلد

مصاحبہ :

اسکی تاریخ اثر لرمزی یا قالمچی ؟

مؤلفلری « نک » مورخلر « قسمندہ بو جنس تاریخی اثرلرک قابطاسلاق بر فہرستی تنظیم ایتمش اولدینی کبی ، « فرانچ باینگفر » دہ 1927 دہ انتشار ایدن « Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre werke » آدی اثرندہ بو خصوصہ دہا اطرافلی معلومات ویرمشدر . بالخاصہ اون بشنجی عصر صوکلرندن باشلایہرق ، بو جنس تاریخی اثرلر مزاولدقہ مبذول و قیمتیلدر . ہنوز یوزدہ بشی بیلہ تدقیق ایدیلہین بو اثرلر آراسندہ ، ہلہ سیاسی وعسکری تاریخ اعتباریلہ فوق العادہ مہم محصوللر واردر . دین تاریخی ، حقوق تاریخی ، اقتصاد تاریخی ، لسان و ادبیات تاریخی ، خلاصہ مدنیت تاریخنک بوتون شعبہلری حقندہ دہ یوزلرچہ منبع کتبخانہلر مزردہ او یوقلا یور . بونلری ، بو کونکی اوروپا تاریخنچیلری کبی ، اکیکی اصوللرلہ اینجہ دن اینجہ بہ آرایہ حق و بویلہ جہ تورک ملتک اسکی حیات ومدنیتی میدانہ قویاجق آداملر مز مع الاسف چوق محدود ! .. چونکہ بویلہ برایشہ کیریشہ بیلیمک ایچون ، بو کونکی تاریخ اصوللری لایقہ بیلوب تطبیقہ مقتدر اولمق ، یعنی تمامیلہ « آوروپائی » بر عرفانلہ ، اوروپائی بر ذہنیتلہ مجہز بولونمق ، و حیاتی بو مساعیہ وقف ایتک لازمدر .

اسکی مؤلفلرمزی کاملاً « دالقاووق » عد ایتک دہ دوغرو بر مطالعہ دکلد . شہنامہ جیلر ، وقعہ نویسار ، وقایعی پادشاہلرک کیفنہ کورہ یازمغہ مجبور ایدیلر . فقط اونلرک خارجندہ برچوق آداملر واردرکہ ، دولتک ادارہ سی حقندہ ، رجال دولت حقندہ ، حتی دوغرو دن

شکایتہ حقمز یوقدر . اودورلر حیاتنک عمومی تلقیلری ، تاریخی اثرلر مزدن بویوک بر قسمندہ « فنبر ادبیات » ماہیتندہ قالمسہنی انتاج ایتشد . اویلہ تاریخی اثرلر مز واردرکہ ، مؤلف اورادہ اک آز تاریخی حادثہلرہ اہمیت ویریر ؛ فقط بدیع و بیان قاعدہلرینہ ، ناشنیدہ سجعلرہ ، سلطنت شانہ مخالف قیدلرک طینہ ، قصیدہ جیلکہ ، ادعیہ مأثورہ رعايت ایدر . لکن مأخذلر و وثیقہلر ، اونلرک قیمتی ، وقعہلرک صحتی حائز اہمیت دکلدز . ایشتہ بونک ایچیندرکہ ، خواجہ سعدالدین ، منظوم بر عثمانلی تاریخی یازمش اولان « حدیدی » دن بحث ایدرکن ، اونک اک بویوک قصوری اولارق « دلکشا تعبیرہ قادر اولمادیغنی » سویلر . صوکر پادشاہلرک بالذات تعین ایتدکری شہنامہ جیلرک ، وقعہ نویسارک ، حادثاتی غایت طرفکیرانہ بر صورتدہ ضبط ایتد . کلری پک طبیعیدر . آنجاق ، بواک طرفکیرانہ اک دالقاووقچہ یازیش اثرلرک بیلہ « تاریخی منبع » اولمق اعتباریلہ اہمیتلری انکار ایدہ مہیز . تاریخنک بو کونکی اصوللرینہ واقف بر مورخنک الندہ ، او « خام مادہلر » پک اعلا ایشہ یارار .

جلال نوری بک ، غالباً وقعہ نویسارک مطبوع اثرلری نظر اعتبارہ آلاق ، اسکی تاریخی منبعلرمزک آنجاق یاقلمغہ یارایہ حق قادار اہمیتسز و معناسز اولدغنی ادعا ایدیور . حالبوکہ اسکی عثمانلی ادبیات تاریخہ سی ، یالکنز بزم تاریخمزی دکل ، مناسبتدہ بولوندیغمز بر چوق ملتک تاریخنک دہ تیزر ایدہ جک بر ماہیت و اہمیتدہ در . بروسہلی طاہربک مرحوم ، « عثمانلی

جلال نوری بک « فاتحہ یاوز حقندہ محاکمہ » نامیلہ « اقدام » دہ نشر ایتدیکی ایکی مقالہ دہ بر مقدمہ قیلندن ، اسکی تاریخی اثرلر مزدن دہ بحث ایدہرک اونلر حقندہ پک شدتلی بر حکم ویریور :

« مورخلر قافلہ سنک صوکلندہ فقط اہمیت اعتباریلہ باشندہ بولونان نامق کال دہ داخل اولدینی آوزرہ ، بو جماعت ، تورک ملتلی « ضلالتہ سوق ایتمش ، اوندہ کی محاکمہ قابلیتلی « کورلہ تمشد . بازید میدانندہ بوتون بو « کتابلرمزی یاقسہلر ، ذرہ جہ تأسف ایتہ جکم . ہیچ اولماز سہ بوندن صوکر « محاکمہ مزی قورتاریرز . - بو کتابلر آنجاق « مؤلفلرینک جہلی حقندہ بر فکر ایدینک ایچون « اوقونہ بیلیر ؛ اگر بوغایہ اولماسہیدی بوتون « بو کتبخانہلری آتشدہ یاقق اقتضا ایدردی . « بونلر انسانی اغفال ایدر ، ہلہ علم وعرفاندہ « تجربہلری اولمایانلر صاپتیر .

سادہ بر « اسلوبچی » ویر « مفکورہ جی » اولان « نامق کال » ی تاریخنچیلر آراسندہ صایمق ہیچ دوغرو دکلدز . تاریخی اثرلر براقتش اسکی وقعہ نویسارہ ، شہنامہ جیلرہ ، تاریخنچیلرہ کلنجہ ، بونلری کاملاً « خواجہ سعدالدین » صنفہ ادخال ایتک دہ قابل اولماز ؛ ہر اثر وہر محرر آیری آیری تدقیق ایدیلہرک اوکا کورہ بر حکم ویریلک لازمدر .

اوزون عصرلر دنیا نک ہر طرفندہ ادبی برنوع کبی تلقی اولونان تاریخنک ، اسکی عثمانلی حیاتندہ علمی برتلقیہ مظهر اولمامہ سندن دولایی

هندستانک تاریخ تقدم ایدره مختتم مدنی

طبیعتک قهار قانونلری ، زمانک یار دیمیه ، تاریحک کسکین کوزلرندن نه قدار قیمتلی شیلری صاقلایا بیلیور ... فقط بو کون هر شیئه حاکم اولق ایستهین انسان ، طوپراق کتلهلری آلتنده ، اوزون عصرلرک کیزله دیکی خزینهلری بولوب چیقارمقدن بر دقیقه خالی قالمایور . بزه تاریخ ، هندستان حقنده معلومات ویرمکده پک قیصقانیچ داوانمشدی . فقط صوک بر قاج سنه لک ، دوروب دیکنمه بیلمهین تدقیقات اوکمره ، بویوک بر ماضینک ، احتشامی قارشیسندن کوزلرمنی قاماشدیراجق خزینهلرینی چیقاردی . بونلردن بر قسمی بوراده محترم اوقوییحیلرمنه عرض ایدره جکم . مأخذم هندستانده کی صوک کشفیات هیأتک عمومی مدیری (سیر جون مارشال) (Sir John Marshal) ک (صوک حفريات حقنده بر کتابی) و 7 مقاله لک بر سری تشکیل ایدن صوک یازیلری در . کوردیکمز رسملر مومی الیه

طرفندن بالذات آلینان فوطوغرافلردر . مجموعه . منی اوزون مقاله لرله اشغال ایتمک ایسته مدیکم ایچین ، بورایه اک مهم

قسملری خلاصه حالنده آلمای ترجیح ایتدم .

صوک حفريات بزه هندلیلرک غدارینک نوعلرینی بیلدیردیکی کیب زراعتلری حقنده ده معلوماتی چوغالتمشدر . اولرده ، بالخاصه یانمش بر حالده بولونان کمیکاردن اوکوز ، قویون اتلرینک ، دوموز و کرتنگلرک ؛ (ایندوس) نهرندن چیقاریلان تازه بالیقلرله ده کیزدن کتیریلان بالیق قونسروه لرینک هندلیلرجه مرغوب یمکاردن اولدیغی آکلایوروز . (Mohenjodaro - موهنجودارو) ده چیقان بوغدایلرک بوکونکی محصوللردن فرقی یوقدر . بونلرک تدقیقندن شونتیجهلری چیقارتابیلر . 1 : (پنجابده و غربی (سیند) ده یاغمور او وقتلر ، شیمدیکنه نظر آ داها مبذول یاغیوردی 2 : (سیند) نهرینک شیمدیکی کی بر ده کیل ایکی قولله صولری تامین ایدیلیوردی .

شخصی ترینات : زنکینلر ایچین آلتین و کوموشدن یاپیلیوردی . بونلره باقیردن اعمال ایدیلرک اوزهرینه آلتین قاپلاما کچیریلش کمرلر ، مائی فایانسنندن ، رنگارنگ طاشلردن و فیل دیشلرندن یاپیلش

اسکیدن هندستانده شیمدیکی کیب وبا خسته لنی صالحین بر حالده بولونویوردی . بونی (شکل 2) دن آکلایوروز . رسمده گورولن اسکلتلر هیچ برمراسمه تابع طوتولمادن و جنازه قوستوملری گیدیریلدن ، کایشی گوزلر گومولشلر در . بوراده ایکنجی

بر احتمالده ، اولولرک بر سوء قصده معروض قالمش اولملریدر .

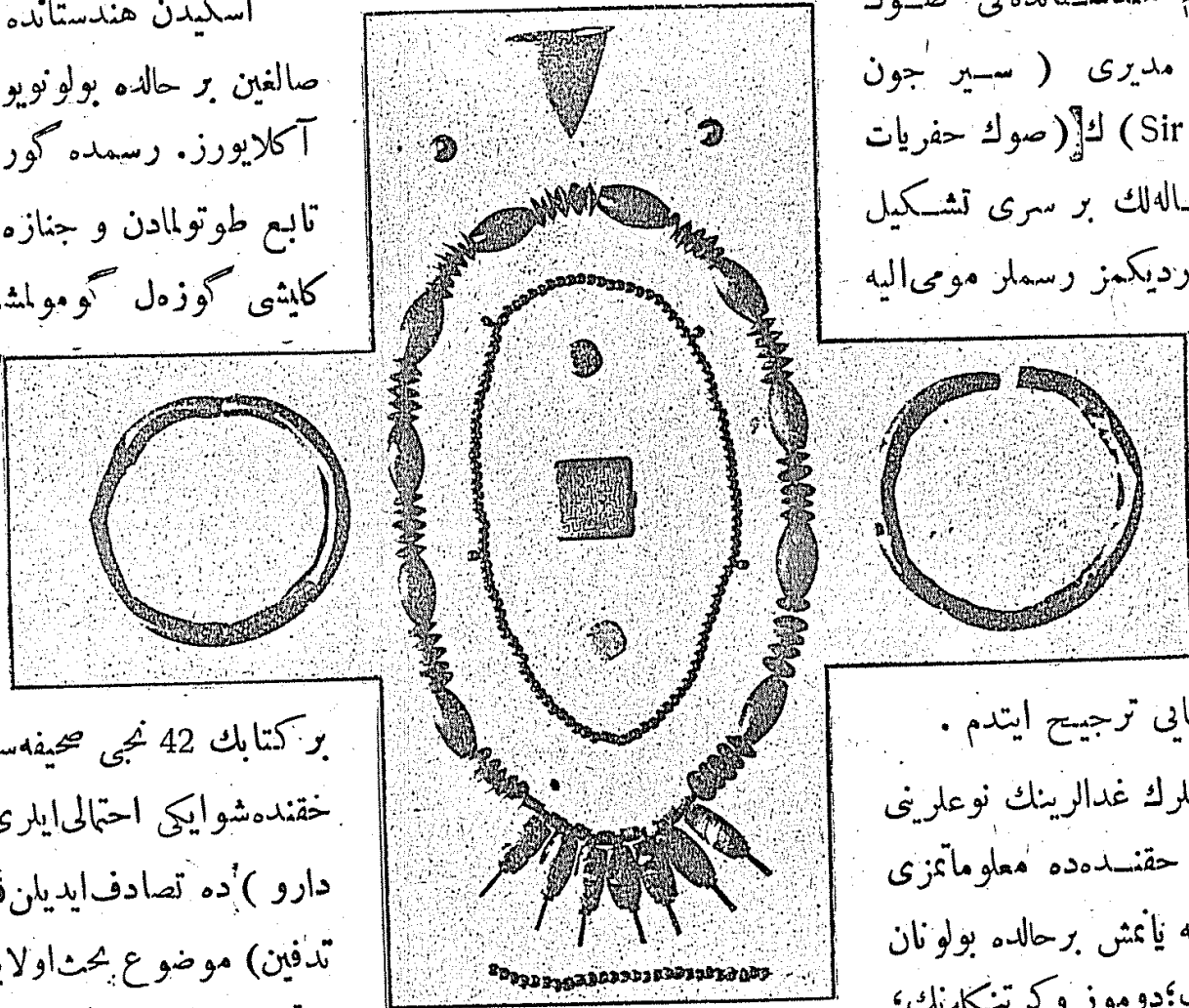
(سیر جون مارشال)

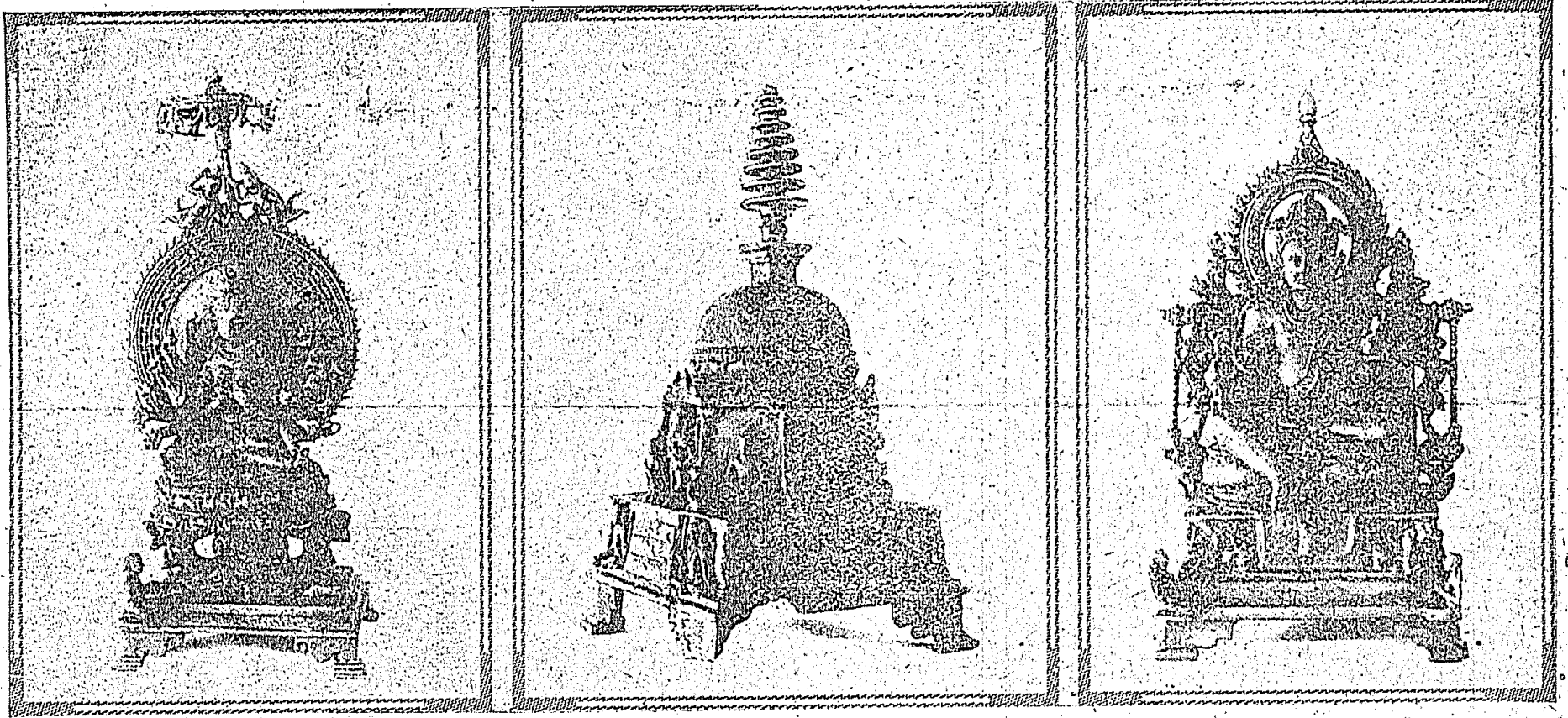
آثار عتیقه یه هاندنشر ایتدیکی

بر کتابک 42 نجی صحیفه سنده هندلیلرک دفن عادتلری حقنده شوایی احتمالی ایلری یه سورویور 1 : (موهنجو دارو) ده تصادف ایدیلن قفا کیکلرینه نظر آ بر (قسمی تدفین) موضوع بحث اولابیلر . بویله تدفینلرده وجودک بر قسمی ، (مثلاً بوراده) باش طرفی گومولویور . بونک

یانتیچشیدچشید طوپراق قابلقونولویور . 2 : ایچریسنده اوافق دستیلری احتوا ایدن کوپلرک بولونماسی (اولولری یاقق صورتیه دفن) ایتمه نکده عادت اولدیغی فکرینی حاصل ایدیور . چونکه بودستیلرک چوغنده (کول) بولونمشدر . فقط بو نظریه یه تمامیه اعتماد ایدیله من . مزارلر ایچریسندن ومختلف اوانقاضی آراسندن جیتاریلان قابلر ، وازولرودیکر آلات وادوات عقله حیرت ویره جک قدار گوزل و قیمتلی در . صوک روماطرزندکی تریناتی حاوی اولان دستی ودیکر قابلر بالخاصه شایان دقتدر [شکل 3] قابلرده

اسکی هند مختلف الرنک تریناتنه ده تصادف ایدیوروز . بعضی قابلر شمالی پنجابده (موهنجو دارو mohenjo daro) ده بولونمش اولوب قیرمنی ، بیاض و سیاه رنگلره ایشلنمشدر . بو اشیا آراسنده هه بر او یونجاق واردرکه بوگونکیلرله مقایسه





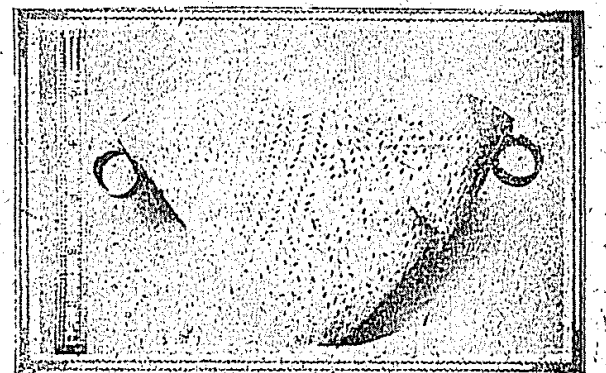
شكل 11 — قولی الہہ

شكل 12 — برونزدن هيكلجکری محنوی اثر صنعت

ايدرسهك هيچده اونلردن آشاغي بولماي [شكل 4]
بوهر حالده زنكين برهندلينك چو جو غنه عائددي؛
(ته راقوتا) دن ياپيلمش اولوب باشي متحر كدر.
اوزرنده بولونان بر ايپله اوينا تيلابيلير . نفيس
بر مايون موده لي ده مينيا تور ائرلر ك ا ك قيمتلي لرندن
بريدر. فايانسدن ياپيلمشدر. (Mohenjo daro) ده
بولونمشدر .

يكي بولونان بر هيكل بزه اسكي هند ديننده
(توتهم) ك بويوك بر موقع طوتديغي قطعي رشكلده
گوستريز : بو ، افسانوي بر حيوانك هيكل دي.
بر قسمي دانا ، بر قسمي قوچ ، ديكر طرفي ده
فيلي تمثيل ايتمكده در .

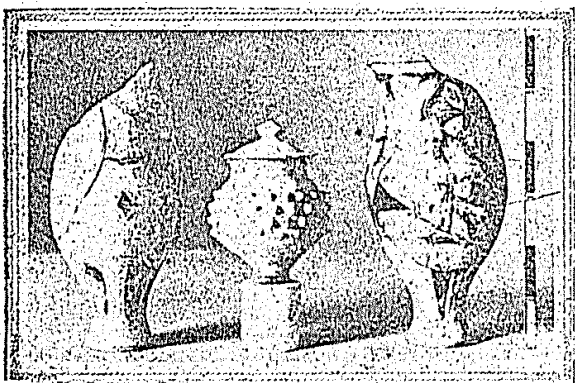
اسكي هند قادينلري شيمديكيلردن تزينات
وحيات طرزي جهتمدن هيچ فرقلي دكلدي .
بوني شو برقاج شكلدن آكلابيليرز . [شكل
5] ده كي قادين بوگونكي (پادونغ) لر گي بر
صيرا قول بيله زيكلي طاشييور . بو هيكل باقيردن
معمول اولوب دانس ايدن بر قيزي گوسترمكده در .
صاچلري اوزون واور كولي در .



شكل 9 — باشقا بر كوموش سوزكچ

اولوب بعضاً مراسم اثناسنده آتلك بيلكلرينده
طاقيليردي . عيني حفر ياده آلدە ايديلن كوموش
وازو چوق صنعتكارانه ايشلنمشدر . بر آلتين
مداليونله كمر پارچالري ايسه حقيقه قيمتلي برر
صنعت اثيردر . هر پارچا باليق صيرالردن بديعي
برشكلده تنظيم ايدلمشدر .

بو ذ كرايتدكلام ايله آشاغيده كوستره جكلرم
ميلاددن بر عصر اوله عائد اولوب شمالي سنجاينده ،
(taxila تاقسيلا) ده (sir kap سيراكپ) شهرنده
بولونمشدر . بويوك بودا معبدينك آرقاسنده ، بر
اوك دوشه مه سي آلتنده ، آنبار ايجريسنندن
چيقاريان بو قيمتلي خزينه بر يردن چالينمش
و ضاقلانمش مزينات و قابلدن تشكل ايتمشدر .
چونكه تاريخلري فرقلي اولديغي كيي اوزرارنده كي-
صاحبليرك اسملريني بيلديرن - مسكوكات ده
باشقا باشقادر . بر كوموش صو قابلك اوزرنده
هانكي دوره يه عائد اولديغي بيلنمه ين (191)
تاريخيله (chukhsa شوخسا) [شوخسانسكيدن

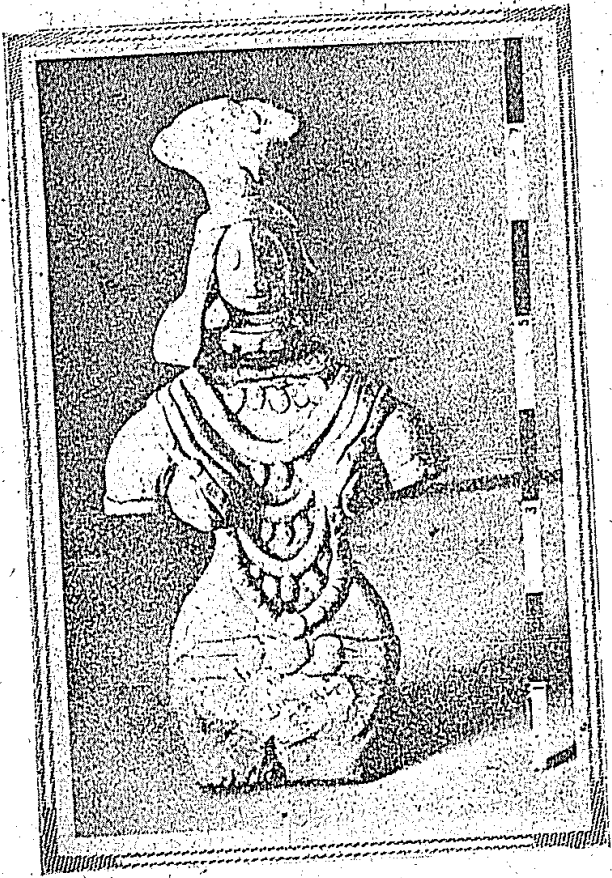


شكل 3 — اسكي يونان قابلينه بکزه ين رنگلي وازولر

حفر يات اثناسنده كوموش بر وازو
ايجريسننده بولونان گردانلقلر قسماً آلتين
و كوموشدن ياپيلمش اولوب اوزرلرنده
رنگا رنگ طاشلردن ، زبرجد وياقوتدن ،
فايانسدن بونجوقلري و تزيناتي حاويدر . بعضلري
بوگونكي عربلر ك طاشيديني گردانلقلري
آكديرر ..

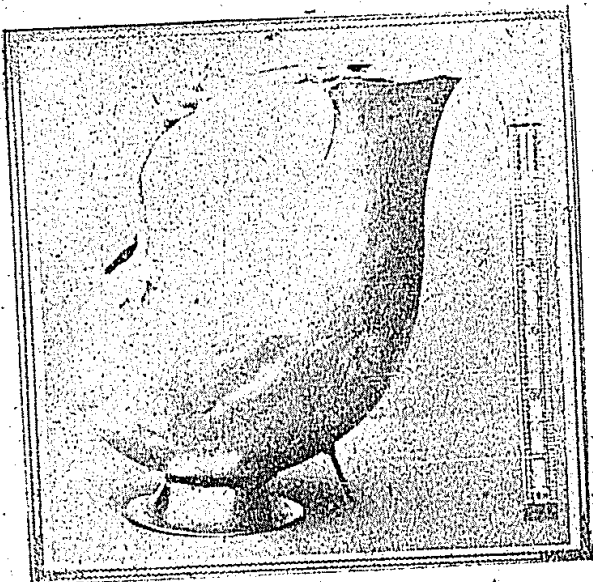
ايشته (مه زوپوتاميا) نك (آتسه آلهه) سنه
بکزه ين ته راقوتا بر هيكل . [شكل 6] معبوددنك
باش توواتي و گردانلقلر چوق نفيسدر . بونلر
هند مدنيتنك باشقا مدنيتلر اوزرينه ياپديغي
تاثيري گوسترز .

الكصوك حفر يات نتيجه سننده بولونان اشيا
ميلاددن يدي سكرز عصر اولدن ، بعدالميلاد
اوچ دورت عصر صو كرايه قادار قوللانيلان
اشيائي گوسترز . اونك ايجين رسملريني درج
ايتمكه حاجت يوقدر . شمالي پنجاينده (تاكسيلا)
آيالتنده چيقاريلان نفيس بر كرسي چوق قيمتلي
ايشلمه لريله نظر دقتي جلب ايتمشدر . ميلادك
برنجي عصرينه عائد اولديغي تخمين اولونويور .
اسكي هندليرك قوللاندني كوپه لر آلتوندندر .
اوزرلري نفيس بر صورتده اويولمش و مرصع در .
بالخاصه شيمديكي عرب قادينلرنده اولديغي كيي
اسكي هند قادينلري ده چشيد چشيد خاخاللر
[طوپوق بيله زيكلي] قوللانييرلردي . بونلر ك
اوزري چوق صنعتكارانه بر شكلده ايشلنمش

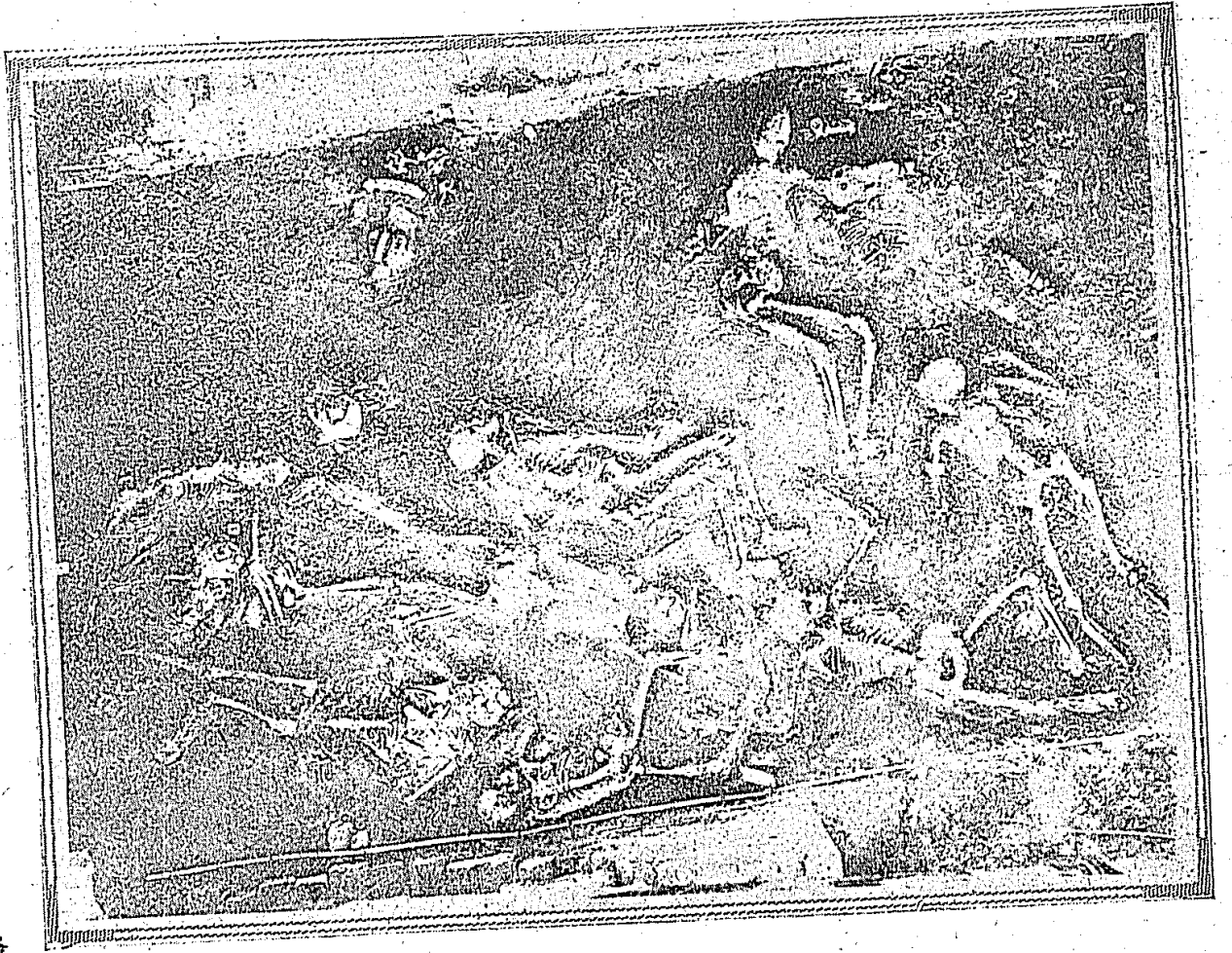


شکل 6 — (تراقوتا) دن برقادین هیکی

ایدیور . باشقا بر هیكل بودا ایله قریشنا (Krichna) یی بر آراده کوستریور .
بردیوار قبارتاسنده (قرالیچه Yamuna)
(جومنا نهرینک رمزیدر) برقابلومباغا اوزرهینه
چیقمش خدمتجیلریله برابر کورونمکده در .
بوندن صوکر ا عرض ایتدیکم رسملر بویوک
برقیمته مالکدر . (شکل 11) (اون سکنز
قوللی اله) ی . تصویر ایتمکده در . هیكلک
صنعتکاری بوراده بویوک بر موفقیت گوسترمشدر .
اون سکنز قولک ، رسمک عمومیتنه برضرر
ویرمه دن ، بدیی برشکلده تنظیم ایدیله سی آریجه
برصنعت اُتریدر . رسم بونلرک آراسنده عادتا
بر چرچیوه ایچریسنده بولونویورمش کی
دوروور . بو هیكل روزدندر .
(Halandra هالاندرا) ده اورتا عصره



شکل 7 — برکوموش صو اییریکی



شکل 2 — اسکی هندستانده برهائله یاخود اوباقوربانلری آ

بقایاسی آراسنده بر طاقم چوق قیمتی قبارتالره
تصادف ایدیشدر . (شکل 10) بونلر بر طاقم
معبد طاسلاقلرندن عبارتدر . هند معماریسینک
(Amaravati آماراواتی) مکتبنه حائدر .
بو مکتب صنعت نقطه نظرندن ، اسکی هند
مکتبیرینک اک مهمی در . بو قبارتالردن (34)
دانه بولونمشدر . معبدک قبه سی آلتنده کی قسمده
بر طاقم قبارتالار آله ایدیشدرکه اوزرلرنده بر
چوق بودا مراسمی و (jataka جاتاكا) ماصالارینه
حائد شکلر رسم ایدیشدر . دیوارلرده کی
قوریشلر صو ک دوره لده (قندهار) ده
(یونانی - هند) مکتبنک تاثیرینک اهمیتنی
کوستریر . معبدک بر یرنده ، برقاب ایچریسنده
بر طاقم باقیرسکه لر ایله بوندن (1700) سنه اولنه
حائد بر کردانلق بولونمشدر .

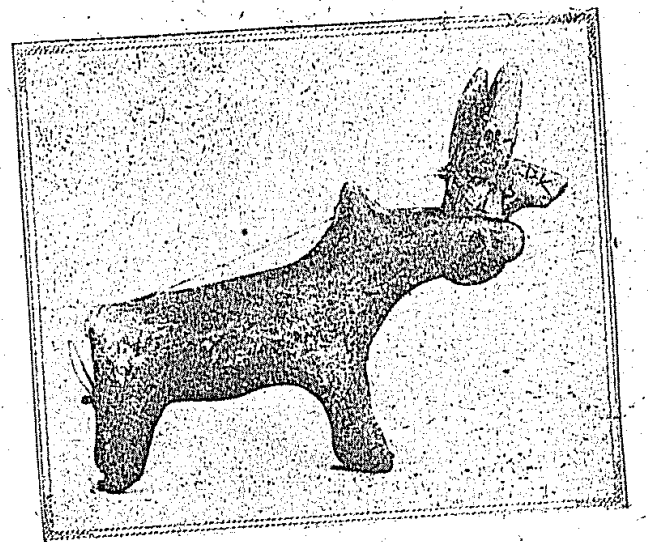
داها صوکر ا یاپیلان حفريات بزی بودا
دینک صو ک دوره لری حقنده تنویر ایتمکده در .
بو حفريات نتیجه سنده بولونان بر قاچ قبارتاما
هیكل لردن آکلایورز که شرقی هندستانده سکنزنجی
ودوقوزنجی عصرلرده بودا دینی اوزرینه براها
دینک تاثیر چوق مهم اولمشدر . بو هیكللر
قسماً بودا و قسماً براها مراسمنه حائدر :
(Paharpur پاهارپور) ده کی معبدده بولونان
بر هیكل ده شایان دقتدرکه معبود (قریشنا) نک
ده نوقاسورا Dhenukasura یی اولدیردیکنی رسم

شاهه ویریلان اسمدر . [سطورنی (Zeionises
زایونیس) حائد اولدیغنی بیلدیرن یازیلر واردر .
(شکل 7) . بو قابک صافی اوزوم یاپراغی
شکلنده در .

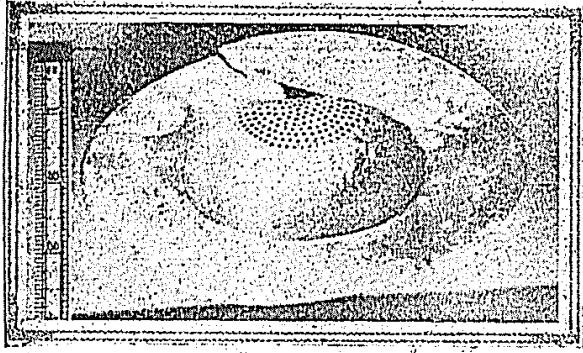
بولونان پارالر ایچریسنده بر قسمی ده
دراختی در .

(شکل 8 و 9) بو کون قوللانیلانلره
بکزمین برسوزکجه بر نوع قابوری کوسترمکده در .
هیدی ده کوموشدن معمولدر .

صو ک زمانلرده آرکه اولوژی تدقیقاتی یاپان
(محمد حمید) طرفندن چیقاریلان هند معبدلری
خرابه لری بالخاصه آری اهمیت حائدر . هیئت
مجموعه سی بویوکلی کوچوکلی ماناسترلردن عبارتدر .
بونلر هندلیلرجه (stupa) اسمی ایله یادایدیلرلر .
بر چوق یرلری خراب اولمش اولان بو معبد



شکل 4 — بش بیک سنه لک بر اوبونجاق

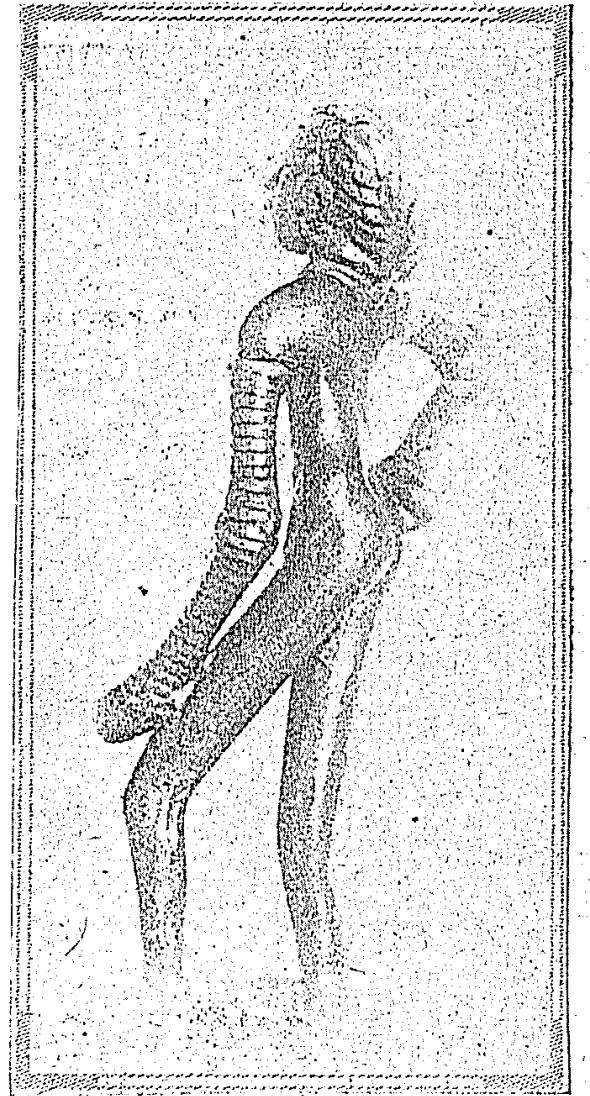


شکل 8 — تاقسیلاده بولونان کوموش برسوز کچ
قادر تحریر باتدن مصون قالماسی یاپیلیر یاپیلماز
اطرافنک دیوارله چوریلش اولماسندندر.
بو ایضا حاتمز بو کونکی اختیار هندستانک
ماضیده کی بویوک حشمتنی ممکن مرتبه آکلاتمايه
کافیدر. ظن ایدرم صوک حفريات شونی کوستر
بیورکه انسانک چالیشماسی قارشیسندن بشری
معلوماتک قالین صحیفه لرینه کیرمه به جک، اسی، یکی،
هیچ بر صنع اثری، قالمایاقدیر. تقویمده کی
تاریخه یکی یکی رقلر علاوه ایدیلدجه بویوک
جهان تاریخی ایچین ده قیمتی هدیه لر حاضر لاندیغنی
خاطر دن چیقارما یلم.

لاظم سونج

ماناسترلنده بولونمش اولان نفیس بر هیکل ،
سکزنجی و دو قوزنجی عصر لره طاب شایان دقت
شکلری حاوی در (شکل 12)

شیمدی نهایت هندستانک مشهور بر
دارالفنوننی عرض ایدم جکم که بویوک بر اهمیتی
حائزدر : نالانداده کی بویوک بودا معبدی چوق
واسع و بر چوق تفرعاتی محتوی بر بنادر که
اورتا عصرده دارالفنوننی ایله مشهوردی. بویوک
ماناستر دورت طرفدن واسع علاوه لرله داها
زیاده بویوتولمیشدر. نهایترده کی ایکی گوشه قوله سی
بشنجی انشا آتیه عائددر . صوکرالری یاپیلمش
اولان اطرافنده کی طوغلا دووار قالدیریلارلق
بنا بوتون هیئتیه آچیغه چیقاریلشدر. بوراده کی
انقاضی چیقاریرکن (150000) آیاق مربعی
سرت طوغلا طاشیمشدر . بویوک معبدده کی
کوشه قره لرنده کی دیوار تزیناتی و بو قبارتمه لر
طوغلادن یاپیلمشدر . بودا وتوابعی کوستر
مکده در . بویله طوپراق ایشلرینک شیمدی به



شکل 5 — باقیردن بر دانسوز هیکلجکی

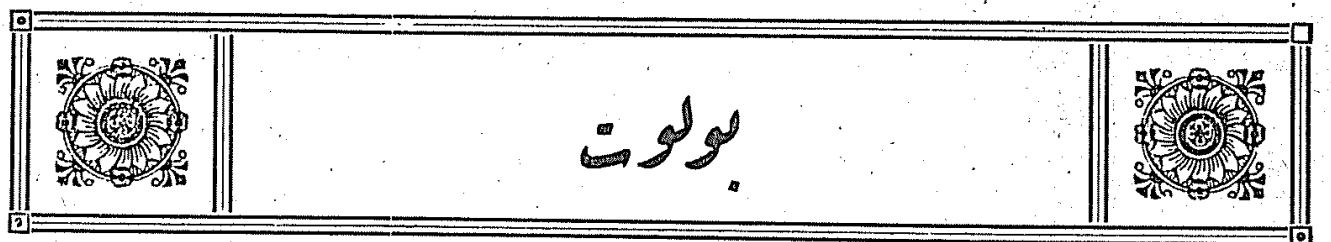
آرقاسندن کوزوکوب قچارلر ؛ بن روز کارلرک
انشا کرده سی اولان چادیرمک پیرتینی کنیشلندجه
اونلرک برسورو آلتون آرلرکی دونوب اوچوشدقلرخی.
کوربر ، کولرم . نهایت ساکن ایرماقلر ، کولر ،
دکیزلر ، ایچمدن کچهرک یوکسکدن دوشمش کوک
پارچاری کی ، آی ویلدیزلر ایله اورتولورلر .

کونشک تختی بر آتشدن قوشاق ، آیک کنی ده بر
ایچیدن کرایله باغلارم ، قاصیرغالر سنجاعمی آجدقلری.
زمان یانار طاغلر سوزر ، یلدیزلر سنده له یوب سکیرتیلر
سیل کی آقان بردکیز اوزرندن بروروندن قارشنی
بورونه قادار کوربر کی اوزانیر ، کونشک أشعه لرینه
سپر بردام کی آصیلیرم ؛ اویله بر دام که طاغلر
ستونلرخی تشکیل ایدر . هوانک قوتلری کرسمه
زنجیرلندکلی زمان فورظنه ، آتش وقار ایله
برلکده آلتندن کچدیکم طاق ظفر ، بیک رنگلی
قوس در ؛ یوقاریده آتشین کره ، اونک نازک رنگلرخی
دوقورکن آشاغیده غلی طوپراق کولمکده ایدی .

طوپراق ایله صویک قیزی یم ؛ سما ایسه دایم دره
دکیزلرک ، ساحلرک مسامتندن کچرم ؛ دکیشیرم
فقط ٹولمک نه در بیلهم . زیرا یاغموردن صکره
کوک اوتاغی صاف ولکهم سز ایکن ، روز کارلر ایله
أشعه شمس مقوس باریلتیلر ایله هوانک ماوی قبه سنی
انشا ایدرلرکن ، بن کندی مزار طاشمه کیزلیجه
کولهرک یاغمور مغاره لرندن دیشاری چیقارم ؛ بر
چو حوق رحمن ، بر طیف قبردن ظهور ایدر کی
قالقار ، اونی تکرار تخریب ایدرم .

مترجمی :

منجم سامی



بولوت

انکلیز ادبیاتی

— شعلی نك بر منظومه سنك ترجمه سی —
صوصامش چیچکله دکیزلردن وده رملردن تازه
یاغمورلر کتیربرم ؛ اوکله زویالرینه یاتمش یاپراقله
خفیف کولکه طاشیرم . لطیف غنچه لری آتشلری
باغیرنه باصمش ، کونشک اطرافنده رقص ایدهرک
قوجاغنده صالارکن کندیلرخی برر برر اویانیران
چیک داهلری بنم قانادلرمدن سرپیلیر . آشاغیده کی
یشیل اووالری خرمن صاوورور کی دولو ایله
قیرباجلایارق بیاضلاتیرم . صوکر اونی یاغمور ایله
آریتهرک طراقة رعد ایله کولر کچرم .

آتمده کی طاغلره قارسیر ، جسم چام آغاجلرخی
دهشتله ایکاتیرم ؛ صکره بوتون کیجه اوبیاض یاصتیق
اوزرنده روز کارک قوجاغنده اوبورم . قیلاووزم
اولان شیمشک سماوی کوشکارمک قوله لرنده علوی
برموقع أخذ ایتشدر ، آشاغیده کی مغاره نك ایچنده
کوک کورولتوسی زنجیرلنمش ، نوبت نوبت چابالانوب
اولومقده در . بوقیلاووز ، لاجورد دکیزلرک درینلکرنده
دولاشان جنلرک عشقنه آلدانازق بنی عمانلرک وقارلرک
اوزرندن لطیف برحرکتله کوتورمکده در ؛ دره لر ،
تپه لر ، اوچوروملر اوزرندن ، کولر و اووالر
اوزرندن ، عاشق اولدینی روحک برطاغ ویاخود بر

سیل آلتنده هر هانکی بر محله بولوندیغنی تخیل
ایدرسه بنی اورایه کوتورور . او ، یاغمورلره مقلوب
اولارق انحلال ایتکده ایکن بن سمانک ماوی تبسمیه
ایصینیرم .

خونین طلوع ، شهاب آسا کوزلرخی و آتشین
قانادلرخی آچارق سیار سحابیاره لرمک اوزرینه
صیچرارکن صباح یلدیزی ٹولو برضیا ایله ایشیلدماقده در ؛
زلزله ایله صارصیلوب صالانان برطاغ اوچورومنک
کنارینه قوناق آلتون قانادلرینک ایشیغنده برتابه
دیکلنن بر قارتاله بکزه ر . غروب ، آشاغیده
آیدینلارکن دکیزدن استراحت و عشق هوسنی تنفس
ایدرکن ، یوقاریده سمانک درینلکندن آقشامک
قیزیل کفنی دوشرکن ، بن هوائی یووامده قولوچقابه
یاتان بر قومرو کی قانادلرخی دیوشیریر ، سکون
واستراحت دالارم .

فانیلرک آی . تبسمیه ایتدکلی مدور چهره لی
قیز ، بیاض ، آتش ایله یوکلای اولدینی حالده ،
کیجه یاریسی روز کارلرینک سرمش اولدقلری یاموق
کی زمین اوزندن باریلدایارق قایار . صداسنی آنجاق
ملک لرک ایشیتدکلی کزلی آبا لری چادیرمک انجه
دامنک تاروبودینی قوباردینی هر نقطه دن ییلدیزلر اونک